

Antes
de la era cr.
vulgar
1035.

vid todos los acontecimientos de la batalla,

19. Y dió orden al corréo, diciendo: Cuando hubieres acabado de referir al rey todos los sucesos de la guerra,

20. Si vieres que él se indigna, y dice: ¿Por qué os aproximasteis al muro para pelear? ¿ignorabais por ventura que desde la muralla se arrojan tantos dardos?

21. ¿Quién mató á Abimelec, hijo de Jerobaal? ¿no arrojó una muger sobre él un pedazo de piedra de molino desde el muro, y le quitó la vida en Tebes? ¿porque os aproximasteis al muro? tú le dirás: Tambien tu siervo Urias hetéo murió.

Judic. ix. 53.

22. Partió pues el corréo, y habiendo llegado, refirió á David cuanto Joab le habia mandado.

23. Y dijo á David: Prevalcieron contra nosotros los enemigos, y habiendo hecho una salida á nuestro campo, nos arrojamos sobre ellos, y los perseguimos hasta la puerta de la ciudad.

24. Entónces los flecheros dispararon sus flechas á tus soldados desde encima del muro, quedando muertos algunos de los siervos del rey, entre los cuales murió tambien tu siervo Urias hetéo.

25. David contestó al corréo: Dirás á Joab: No te desaliente esta pérdida, pues los acontecimientos de la guerra son varios; y la espada destruye ora á este y ora á aquel: anima á tus guerreros contra la ciudad, y exhórtalos para que la destruyas.

26. Oyó luego la muger de Urias que habia muerto su marido, y lo lloró.

¶ 21. Es decir, de Gedeon. Hebr. Jerobe set. Los Judios evitaban pronunciar el nombre de *Baal*, porque les recordaba el nombre de un idolo, y substituan el de *Beset* que significa *confusion*.

¶ 24. En el hebreo se lee irregularmente *VIRAV HMURAIM*, en lugar de *VIRU HMURIM*; *Et jaculati sunt jaculatores*.

ciavit David omnia verba praelii:

19. Praecepitque nuncio, dicens: Cum compleveris universos sermones belli ad regem,

20. Si eum videris indignari, et dixerit: Quare accessistis ad murum, ut praeliarem? an ignorabatis quod multa desuper ex muro tela mittantur?

21. Quis percussit Abimelech filium Ierobaal? nonne mulier misit super eum fragmen molae de muro, et interfecit eum in Thebes? quare iuxta murum accessistis? dices: Etiam servus tuus Urias Hethaeus occubuit.

22. Abiit ergo nuncius, et venit, et narravit David omnia quae ei praeceperat Joab.

23. Et dixit nuncius ad David: Praevaluerunt adversum nos viri, et egressi sunt ad nos in agrum: nos autem facto impetu persecuti eos sumus usque ad portam civitatis.

24. Et direxerunt iacula sagittarii ad servos tuos ex muro desuper: mortuique sunt de servis regis, quinetiam servus tuus Urias Hethaeus mortuus est.

25. Et dixit David ad nuncium: Haec dices Joab: Non te frangat ista res: varius enim eventus est belli, nunc hunc, et nunc illum consumit gladius: conforta bellatores tuos adversus urbem, ut destruas eam, et exhortare eos.

26. Audivit autem uxor Uriae, quod mortuus esset Urias vir suus, et planxit eum.

Antes
de la era cr.
vulgar
1036.

27. Transacto autem lactu misit David, et introduxit eam in domum suam, et facta est ei uxor, peperitque ei filium: et displicuit verbum hoc, quod fecerat David, coram Domino.

27. Y pasado el luto, envió David á traerla á su palacio; y habiéndola hecho su muger, ella le parió un hijo: esta accion que habia hecho David desagradó al Señor.

CAPITULO XII.

Natan reprende á David su pecado: el rey lo confiesa y alcanza el perdón: muere el hijo que era fruto del crimen: nace Salomon. Toma de Rabbat. Rigores ejercidos contra los Ammonitas.

1. MISIT ergo Dominus Nathan ad David: qui cum venisset ad eum, dixit ei: Duo viri erant in civitate una, unus dives, et alter pauper.

2. Dives habebat oves, et boves plurimos valde.

3. Pauper autem nihil habebat omnino, praeter ovem unam parvulam, quam emerat et nutrierat, et quae creverat apud eum cum filiis eius simul, de pane illius comedens, et de calice eius bibens, et in sinu illius dormiens: eratque illi sicut filia.

4. Cum autem peregrinus quidam venisset ad divitem, parcens ille sumere de ovibus et de bobus suis, ut exhiberet convivium peregrino illi, qui venerat ad se, tulit ovem viri pauperis, et praeparavit cibos homini qui venerat ad se.

5. Iratus autem indignatione David adversus hominem illum nimis, dixit ad Nathan: Vivit Dominus, quoniam filius mortis est vir qui fecit hoc.

6. Ovem reddet in quadruplum, eò quòd fecerit verbum istud, et non pepercerit.

1. En consecuencia Natan fue enviado por el Señor á David, y habiendo llegado á él, le habló así: Habia en una ciudad dos hombres, uno rico y otro pobre en tus dominios.

2. El rico tenia muchísimas ovejas y bueyes.

3. El pobre nada tenia absolutamente, sino una ovejita que habia comprado y habia criado, la que habia crecido en su casa juntamente con sus hijos, comiendo de su pan, bebiendo de su vaso, y durmiendo en su seno; era en fin para él como una hija.

4. Habiéndole pues llegado un huésped al rico, no queriendo este tocar á sus ovejas y bueyes, para dar un banquete al huésped que le habia llegado, tomóse la oveja del pobre, y preparó los manjares para su huésped.

5. Llenóse David de una grande indignacion contra aquel hombre, y dijo á Natan: Vive el Señor, que es reo de muerte el hombre que ha hecho tal cosa, y será castigado.

6. Devolverá la oveja cuadruplicada, por haber cometido tal accion y no haber perdonado al pobre.

1034.

Exod. xxii. 1.

¶ 1. En el hebreo se lee irregularmente *ras* por *rs*, *pauper*. Es útil observar estas faltas que ocurren, porque ellas hacen conocer como han podido formarse las otras.

¶ 4. Aquí se repite en el hebreo la misma falta. Una y otra van á aclarar el versículo 6.

¶ 6. Conforme á la ley. *Exod. xxii. 1.*

Ibid. La palabra *pauper* que falta aquí, se halla en el hebreo; pero alterada por

Antes
de la era cr.
vulgar
1034.

7. Entonces dijo Nathan á David: Tú eres ese hombre. Esto dice el Señor Dios de Israel: Yo te consagré rey sobre Israel, y yo te libré de las manos de Saul:

8. Yo te entregué la casa de tu señor, y puse las mugeres de tu señor en tu poder: tambien te di la casa de Israel y de Judá; y si esto es poco, te daré todavía cosas mucho mayores.

9. ¿Por qué pues has despreciado mi palabra, cometiendo la maldad ante mis ojos? Pasaste á cuchillo á Urias hetéo, y le quitaste á su muger para muger tuya, haciéndolo matar con la espada de los hijos de Ammon.

10. Jamas, por tanto, se apartará de tu casa la cuchilla, por haberme despreciado, y haberte tomado la muger de Urias hetéo, para que fuese muger tuya.

11. Así que, esto dice el Señor: Haré nacer de tu misma casa los males sobre tí; y á tu vista tomaré tus mugeres, y las daré á otro, y él dormirá con ellas á los ojos de ese sol que estás mirando.

12. Tú por cierto lo has hecho secretamente; mas yo haré lo que digo en presencia de todo Israel y á vista del sol.

Eccli. XLVII.
13.

13. David dijo á Natan: Pequé contra el Señor, de lo que me duelo amargamente. Natan le contestó: El Señor que ve la sinceridad de tu arrepentimiento, tambien te perdonó tu pecado: no morirás de muerte violenta como mereces.

los copiantes que han puesto ASR en vez de RAS por RS, como acaba de verse en los versículos 1. 4.

✓ 8. Dábanse al vencedor las mugeres del rey vencido.

✓ 9. Hebr. ante sus ojos.

✓ 11. Esta profecía se cumplió en tiempo de la sublevacion de su hijo Absalon.

Ibid. Se lee irregularmente en el hebreo LRAIC por BRAC, proximo tuo.

✓ 13. Como en el estilo de los Hebréos se toma algunas veces el pecado por la pena de él, han creído algunos que la palabra transtulit queria decir que la pena de muerte merecida por el padre se transferiria al hijo. Pero en el cap. XXIV. ✓ 10. se verá que esta expresion significa sencillamente quitar y borrar el pecado.

7. Dixit autem Nathan ad David: Tu es ille vir. Haec dicit Dominus Deus Israël: Ego unxi te in regem super Israël, et ego erui te de manu Saül,

8. Et dedi tibi domum domini tui et uxores domini tui in sinu tuo, dedique tibi domum Israël et Iuda: et si parva sunt ista, adjiciam tibi multo maiora.

9. Quare ergo contempsisti verbum Domini ut faceres malum in conspectu meo? Uriam Hethaeum percussisti gladio, et uxorem illius accepisti in uxorem tibi, et interfecisti eum gladio filiorum Ammon.

10. Quamobrem non recedet gladius de domo tua usque in sempiternum, eo quod desperaveris me, et tuleris uxorem Uriae Hethaei, ut esset uxor tua.

11. Itaque haec dicit Dominus: Ecce, ego suscitabo super te malum de domo tua, et tollam uxores tuas in oculis tuis, et dabo proximo tuo, et dormiet cum uxoribus tuis in oculis Solis huius.

12. Tu enim fecisti absconditè: ego autem faciam verbum istud in conspectu omnis Israël, et in conspectu Solis.

13. Et dixit David ad Nathan: Peccavi Domino. Dixitque Nathan ad David: Dominus quoque transtulit peccatum tuum: non morieris.

Antes
de la era cr.
vulgar
1034.

14. Verumtamen, quoniam blasphemare fecisti inimicos Domini, propter verbum hoc, filius, qui natus est tibi, morte morietur.

15. Et reversus est Nathan in domum suam. Percussit quoque Dominus parvulum, quem pepererat uxor Uriae David, et desperatus est.

16. Deprecatusque est David Dominum pro parvulo: et ieiunavit David ieiunio, et ingressus seorsum, iacuit super terram.

17. Venerunt autem seniores domus eius, cogentes eum ut surgeret de terra, qui noluit, nec comedit cum eis cibum.

18. Accidit autem die septima ut moreretur infans: timueruntque servi David nunciare ei quod mortuus esset parvulus: dixerunt enim: Ecce cum parvulus adhuc viveret, loquebamur ad eum, et non audiebat vocem nostram: quanto magis si dixerimus: Mortuus est puer, se affliget?

19. Cum ergo David vidisset servos suos mussitantes, intellexit quod mortuus esset infantulus: dixitque ad servos suos: Num mortuus est puer? Qui responderunt ei: Mortuus est.

20. Surrexit ergo David de terra: et lotus unctusque est: cumque mutasset vestem, ingressus est domum Domini: et adoravit, et venit in domum suam, petivitque ut ponerent ei panem, et comedit.

21. Dixerunt autem ei servi sui: Quis est sermo, quem

14. Con todo, pues hiciste blasfemar á los enemigos del Señor con esta accion, haciéndoles obtener la ventaja sobre su pueblo, y dándoles ocasion de que matasen á sus hijos, sabe que tambien el hijo que te ha nacido de tu adulterio morirá sin duda alguna.

15. Dicho esto, volvióse Natan á su casa. Y el Señor al mismo tiempo hirió al niño que la muger de Urias habia parido á David, en términos de ser desauciado.

16. David sin embargo rogó al Señor por él, y poniéndose en ayuno rigoroso, se retiró aparte, postrándose en tierra, para implorar la misericordia del Señor.

17. Acudieron entonces los ancianos de su casa, haciéndole instancias para que se levantase del suelo; mas él se negó á levantarse, ni quiso comer con ellos.

18. El séptimo dia murió el niño, y los criados de David temian avisarle que hubiese muerto, pues decian: Cuando vivia el niño todavía, le hablabamos y no nos escuchaba, ¿cuánto mas se afligirá si le decimos: Murió el niño?

19. Viendo pues David que sus criados hablaban bajo, conoció que el niño habia muerto, y dijo á los criados: ¿Ha muerto ya el niño? Ellos respondieron: Ya murió.

20. Entonces se levantó David del suelo, y se lavó y ungió con perfumes, y mudándose vestido, entró á la casa del Señor, y lo adoró con una perfecta sumision á su voluntad. Volvióse luego á su casa, y diciendo que le pusiesen de comer, comió.

21. Sus criados le dijeron: ¿Qué significa esta conducta extraordinaria?

✓ 16. Hebr. se retiró y pasó la noche echado en tierra.

✓ 18. Hebr. difer. ¿Cómo le diremos: El niño murió, y la desgracia se ha consumado? A la letra, el mal está hecho.

Quando aun vivia el niño ayunabas y llorabas por él, y ahora que ha muerto, te levantas y comes.

22. David les contestó: Ayunaba y lloraba por el niño cuando aun vivia, porque decia yo: ¿Quién sabe si el Señor no me lo conservará, y hará que viva el niño?"

23. Mas ahora que ya está muerto ¿para qué he de ayunar? Por ventura podré volverlo á la vida? Mas bien tengo yo de ir á él, pues él no ha de venir á mí.

24. Despues consoló David á su muger Betsabée, y estuvo y durmió con ella; y ella tuvo un hijo que él llamó Salomon; al cual amó el Señor,

25. Y envió por medio del profeta Natan á ponerle por nombre, Amable al Señor", por cuanto el Señor lo amaba".

26. Entre tanto" Joab combatia contra Rabbat de los hijos de Ammon, é iba á expugnar esta ciudad régia";

27. Mas ántes envió mensageros á David, diciéndole: He peleado contra Rabbat y la ciudad de las aguas va á ser tomada";

28. Así, junta ahora la parte que falta de las tropas, y sitia la ciudad y tómalas, no sea que siendo devastada por mí, se atribuya á mí la victoria.

29. Juntó pues David todas las

¶ 22. Hebr. Quien sabe si el Señor no se apiadará de mí, y salvará la vida al niño. La particula *si* no está en el hebreo.

¶ 24. Así se lee en el hebreo *VIQRA*, et *vocavit*, masculino; los Rabinos quieren que se lea *VTQRA* et *vocavit*, femenino. La madre era algunas veces quien ponía el nombre al niño.

¶ 25. Hebr. llamó al niño *Jedidiah*, es decir, *amable al Señor*.

Ibid. En el hebreo se omiten las palabras *diligeret eum*.

¶ 26. Algunos creen que esto sucedió poco tiempo despues de la muerte de Urias. *Ibid.* y tomó la ciudad del rey. Tal vez una parte de la ciudad de Rabbat. Véase el versículo siguiente.

¶ 27. Hebr. y he tomado la ciudad de las aguas, ó las aguas de la ciudad. He interceptado las aguas que iban á la ciudad. El historiador Josefo habia leído así, es decir, que en vez de *Cepi urbem aquarum*, se leería, *Cepi ab urbe aquas*. La diferencia consiste solo en la particula *ab*, nota de acusativo, en lugar de *de* que se toma el sentido de *ab*.

fecisti? propter infantem, cum adhuc viveret ieiunasti et flebas: mortuo autem puero, surrexisti, et comedisti panem.

22. Qui ait: Propter infantem, dum adhuc viveret ieiunavi et flevi: dicebam enim: Quis scit si forte donet eum mihi Dominus, et vivat infans?

23. Nunc autem quia mortuus est, quare ieiunem? Numquid potero revocare eum amplius? ego vadam magis ad eum: ille verò non revertetur ad me.

24. Et consolatus est David Bethsabée uxorem suam, ingressusque ad eam, dormivit cum ea: quae genuit filium, et vocavit nomen eius SALOMON, et Dominus dilexit eum.

25. Misitque in manu Nathan prophetae, et vocavit nomen eius, Amabilis Domino, eò quòd diligeret eum Dominus.

26. Igitur pugnabat Joab contra Rabbath filiorum Ammon, et expugnabat urbem regiam.

27. Misitque Joab nuncios ad David, dicens: Dimicavi adversum Rabbath, et capienda est Urbs aquarum.

28. Nunc igitur congrega reliquam partem populi, et obside civitatem, et cape eam: ne, cum à me vastata fuerit urbs, nomini meo adscribatur victoria.

29. Congregavit itaque Da-

vid omnem populum, et profectus est adversum Rabbath: cumque dimicasset, cepit eam.

tropas, y marchó contra Rabbat; y habiendo combatido, la tomó,

1. Paralipómenos XX. 2. y 3.

30. Et tulit diadema regis eorum de capite eius, pondo auri talentum, habens gemmas pretiosissimas, et positum est super caput David. Sed et praedam civitatis asportavit multam valde:

31. Populum quoque eius adducens serravit. et circumegit super eos ferrata carpenta: divisitque cultris, et traduxit in typo laterum: sic fecit universis civitatibus filiorum Ammon: et reversus est David, et omnis exercitus in Ierusalem.

30. Y quitó de la cabeza del rey de los Ammonitas la diadema, que pesaba un talento de oro", y tenia piedras muy preciosas, la cual fue puesta sobre la cabeza de David, el cual llevó tambien de la ciudad un botin grande en extremo.

31. Y sacando á los habitantes, los trató por órden de Dios, como ellos trataban á sus enemigos, pues los aserró, hizo pasar sobre ellos carros con ruedas de fierro, los dividió á cuchillo", y los arrojó en hornos de ladrillos": lo mismo hizo con todas las ciudades de los Ammonitas. Volvióse despues David, y todo el ejército á Jerusalem.

¶ 30. El talento de oro pesaba casi 86 libras del peso de marco frances. (183 marcos castellanos). Es creible que una corona tan vasta solo podria estar suspendida sobre el trono de este principe.

¶ 31. Hebr. lit. *Et posuit sub serra et sub carpentis ferreis et sub securibus ferreis*. En vez de *vism*, *Et posuit*, se lee en el lib. 1.º de los Paral. xx. 3. *vism*, et *serravit*, sin repetirse la palabra *ferreis*. Esto se asemeja bastante á lo que presenta aqui la Vulgata: sin embargo *vism*, et *posuit*, parece convenir mejor como refiriéndose á las tres expresiones siguientes. Véase la *Disertacion sobre los suplicios*, al frente del lib. de los Números, tom. III.

Ibid. Se ignora la significacion propia de la palabra hebréa *MLCN*, ó segun los Rabinos *MLBN*, de donde se ha sacado el sentido de la Vulgata *in typo laterum*, ó segun el P. Houbigant *MLMD*, puntas de fierro, rejas de arado, *per vomerem* ó *deuleum*.

CAPITULO XIII.

Amnon, hijo de David, comete un incesto con Tamar, hermana de Absalon: su amor se cambia en odio contra ella: Absalon lo hace matar, y se salva en casa de Tolomai, rey de Gessur.

1. FACTUM est autem post haec, ut Absalom filij David sororem speciosissimam, vocabulo Thamar, adamaret Amnon filius David,

2. Et deperiret eam valde, ita ut propter amorem eius agrotaret: quia cum esset virgo, difficile ei videbatur ut quippiam inhonestè ageret cum ea.

1. DESPUES de estas cosas, aconteció que Amnon, hijo de David, se enamorase de una hermana de Absalon, hijo tambien de David, muy hermosa, llamada Tamar,

2. Y la amase con pasion extrema, de modo que llegó á enfermar á causa del amor que la tenia; porque siendo ella virgen, y hallándose encerrada en habitaciones á donde no era permitido entrar á los hombres, le parecia difícil ejecutar con ella cosa alguna deshonestas.